

Tâioân Lígān Chiplám

Tâibûn Êkpún

Tē 1 phiⁿ Thianbûn Tēlí

1.01 Thiⁿtē

1) Âng thian chhiah jítthâu

Káisoeh: Jítthâu chhiah iāⁿiāⁿê hó thiⁿkhì.
Hó thiⁿkhìê jítchí lánⁱ m̄ chò kang,
sī bô háh thiantō.

2) lû thiⁿ thui^pâi

Káisoeh: Thiⁿ teh an^pâi itchhè. Sèkansū
lóng sī thiⁿ chùtiāⁿ, sói bián
chhauhoân.

3) Ū thiⁿ bô jítthâu

Káisoeh: Thiⁿ ū m̄koh bô jítthâu. Ū thiⁿ bô
jítthâu sī bô háh tōlí, tòh sī bô tōlíê
tāichì.

4) Ū thiⁿlí chiah ū tēlí

Káisoeh: Ū thianlí tòh ittēng ū tēlí. Kakī nā
hàukèng pēbú, kiáⁿ jī tòh ē hàukèng
kakī.

台灣俚諺集覽

台文譯本

第一篇天文地理

1.01 天地

1) 紅天赤日頭

解說：日頭赤 iāⁿiāⁿê 好天氣。好天氣 ê 日
子 lánⁱ m̄ 做工，是無 háh 天道。

2) 由天推排

解說：天 teh 安排一切。世間事 lóng 是天
註定，所以免操煩。

3) 有天無日頭

解說：有天，m̄koh 無日頭。有天無日頭是
無 háh 道理，tòh 是無道理 ê
tāichì。

4) 有天理 chiah 有地理

解說：有天理 tòh 一定有地理。Kakī 若孝
敬父母，kiáⁿ 兒 tòh ē 孝敬 kakī。